

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ

ΠΛΑΤΩΝ

ΣΥΓΓΡΑΜΜΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟΝ
ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟΝ

ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΟΝ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ

ΤΟΜΟΣ Β΄. - ΤΕΥΧΟΣ ΙΒ΄.

ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1880

Οὐκ ἔστι περὶ θεοῦ ἢ θεοτέρου ἀνθρώπου
βουλευσάμενος ἢ περὶ παιδείας καὶ αὐτοῦ καὶ
τῶν αὐτοῦ οικειῶν. (Πλάτ. Θεαγης.)



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Χ. Ν. ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΩΣ

1880

Καὶ παρὰ Σοφοκλεῖ ὡσαύτως βλέπομεν γυναῖκα ἐπὶ τούτῳ παραπονουμένην, ὅτι τρόπον τινὰ διεμπολῶνται αἱ θυγατέρες παρὰ τῶν γονέων μὴ ἐρωτῶμεναι ὄλως περὶ τὴν ἐκλογὴν τοῦ συζύγου·

«Ὅταν δ' ἐς ἡβὴν ἐξικώμεθ'
εὐφρονες,

«ὠθούμεθ' ἔξω καὶ διεμ-
πολούμεθα

«Θεῶν πατρώων τῶν τε
φυσάντων ἄπο,

«Αἰ μὲν ξένους πρὸς ἄνδρας
αἰ δὲ βαρβάρους

«Αἰ δ' εἰς ἀήθη δώμαθ'
αἰ δ' ἐπίρροθα.

«Καὶ ταῦτ' ἐπειδὴν εὐφρόνη
ζεύξη μία,

«Χρεῶν ἐπαινεῖν καὶ δοκεῖν
καλῶς ἔχειν.

(Σοφοκ. ἐν Τηρεῖ παρὰ Στοβ. ΞΗ' 19.)

Ἐν Βυτίνῃ τῇ 8 Δεκεμβρίου 1879.

ΠΑΝ. ΠΑΠΑΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ ἱερεὺς
σχολάρχης ἐν Βυτίνῃ.

ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΙΣ ΕΝ ΣΑΞΩΝΙΑ.

Ἐκ τινος ἐκθέσεως τοῦ ὑπουργείου τῆς Παιδείας ἐν Σαξωνίᾳ ἀποσπῶμεν τὰ ἑξῆς, ἄξια πάσης μελέτης.

Α'. Ἀνωτέρα ἐκπαίδευσις.

1. Γυμνάσια.

Τῇ 1ῃ Δεκεμβρίου τοῦ 1878 ὑπῆρχον ἐν ὅλῃ τῇ Σαξωνίᾳ (ἔχουσα πληθυσμὸν 2,700,000) 13 Γυμνάσια, ὧν μόνον τὰ 4 διατηροῦνται δημοσίᾳ

δαπάνη, τῶν λοιπῶν τὰ μὲν 5 ὑφίστανται διὰ συμβάσεως μεταξύ ἰδρυτῶν καὶ τοῦ ὑπουργείου τῆς Παιδείας, τὰ δὲ 3 εἶναι ἀστυκὰ, μηδεμίαν λαμβάνοντα ἐπιχορήγησιν παρὰ τοῦ δημοσίου καὶ 1 διατηρεῖται ὑπὸ εἰδικοῦ κληροδοτήματος.

Ἐν ἅπασιν τούτοις τοῖς γυμνασίοις ἐδίδασκον μὲν 284 καθηγηταὶ καὶ διδάσκαλοι, ἐφοίτων δὲ μαθηταὶ 4063, κατανεμεμνημένοι εἰς 414 κυρίας τάξεις καὶ 36 παραλλήλους. Κατὰ μέσον ὄρον ἐκάστη τάξις περιεῖχε μαθητὰς σχεδὸν 27, ἐκάστη δὲ ἀνωτάτη σχεδὸν 16. Κατὰ τὴν πατρίδα ἐξεταζόμενοι οἱ μαθηταὶ τῶν γυμνασίων ἦσαν 3619 Σάξωνες, 311 ἐξ ἄλλων γερμανικῶν χωρῶν καὶ 133 ἀλλοδαποί.

Τῆς γυμναστικῆς μετεῖχον 3740 (ἦτοι 12 σχεδὸν ἐπὶ τοῖς 100), τοῦ δὲ μαθήματος τῆς ἰχνογραφίας, ὅπερ εἶναι ὑποχρεωτικὸν τοῖς μαθηταῖς τῆς 5ης καὶ 6ης τάξεως, μαθηταὶ 1537 (τὰ γερμανικὰ γυμνάσια περιέχουσιν 8 τάξεις) τῆς δὲ στενογραφίας, οὔσης προαιρετικῆς, 408.

Ἀπολυτηρίους ἐξετάσεις ὑπέστησαν 259, ὧν 242 ἔλαβον ἀπολυτήρια. Τούτων δὲ 224 ἐνεγράφησαν εἰς πανεπιστήμια.

Τὸ ὄλον τῆς δαπάνης πρὸς συντήρησιν τῶν γυμνασίων, ὡς καὶ δύο πρακτικῶν σχολείων συνημμένων τοῖς γυμνασίοις, ἀνῆλθεν εἰς μάρκας 1,304,995 (=φρ. 1,631,244), μὴ συμπεριλαμβανομένου τοῦ ἐνοικίου διὰ τὴν κατοικίαν, ἣτις δωρεὰν παρέχεται τοῖς γυμνασιάρχαις καὶ τισὶ τῶν καθηγητῶν. Εἰς μισθοὺς δὲ μόνον καθηγητῶν ἐδόθησαν ἐκ τοῦ ποσοῦ τούτου μάρκαι 872,714 (=φρ. 1,090,892, ἦτοι κατὰ μέσον ὄρον ἀναλογεῖ ἐκάστῳ καθηγητῇ ἑτησίᾳ μισθοδοσίᾳ φρ. 3,834).

2. Πρακτικὰ σχολαί (Realschulen).

α'. Πρώτης τάξεως.

Τῇ αὐτῇ χρονολογίᾳ ὑπῆρχον ἐν Σαξωνίᾳ 12 πρακτικὰ σχολαί πρώτης τάξεως. Μετὰ τῆς ἐν Τσίτταου πρακτικῆς σχολῆς εἶναι συνημμένον ἀνώτερον ἐπιστημονικὸν ἐμπορικὸν τμήμα, μετὰ δὲ τῆς ἐν Δέμπελν ἀνωτέρα γεωργικὴ σχολή. 4 πρακτικὰ σχολαί εἶναι δημόσιαι, αἱ δὲ λοιπαὶ εἶναι ἀστυκαί, λαμβάνουσαι παρὰ τοῦ δημοσίου ἐπιχορήγησιν πλὴν τῶν ἐν Δρέσδη καὶ Λειψία.

Ἐν ταῖς πρακτικαῖς ταύταις σχολαῖς ἐδίδασκον 250 διδάσκαλοι καὶ καθηγηταὶ, ἐφοίτων δὲ μαθηταὶ 3,525, ὧν τῆς μὲν γυμναστικῆς μετελάμβανον 3,349, τῆς δὲ ἰχνογραφίας 3,198, τῆς δὲ στενογραφίας 452. Ἐλάμβανον δὲ χρηματικὴν συνδρομὴν 670.

Εἰς ἀπολυτηρίους ἐξετάσεις ὑπεβλήθησαν 145, ὧν 133 ἔλαβον ἀπολυτήρια. Τούτων 66 μὲν ἠκολούθησαν πανεπιστημιακὰς σπουδὰς, 30 δὲ ἐνεγράφησαν εἰς ἀνώτερα σχολεῖα τεχνῶν, 37 δὲ ἐπεδόθησαν εἰς τὸν πρακτικὸν βίον.

Τὸ ὅλον τῆς δαπάνης, μὴ συμπεριλαμβανομένης τῆς κατοικίας τῶν διευθυντῶν, συνεποσώθη εἰς μάρ. 767,000 (=φρ. 958,750), ὧν μάρκ. 608,683 ἐδόθησαν εἰς μισθοὺς διδασκάλων.

β'. Δευτέρας τάξεως.

Πρακτικὰ σχολεῖα β'. τάξεως ὑπῆρχον 20, ἅπασαι ἀστυκαί, ἐν αἷς 245 διδάσκαλοι ἐδίδασκον, ἐφοίτων δὲ μαθηταὶ 2884, κατανεμημένοι εἰς 100 κυρίας τάξεις καὶ 23 παραλλήλους. Τὸ ὅλον τῆς δαπάνης ἀνῆλθεν εἰς μάρκ. 632,679 (=φρ. 790,848), ὧν 434,799 μάρκ. εἰς μισθοὺς διδασκάλων.

3. Διδασκαλεῖα.

Ἐν τοῖς διδασκαλείοις οἱ μαθηταὶ εἶναι ἐσωτερικοί· μόνον οἱ τῶν δύο ἀνωτέρων τάξεων μαθηταὶ (τὰ διδασκαλεῖα ἐν Σαξωνίᾳ ἔχουσιν 6 τάξεις) καὶ οἱ ἐκ τῆς πόλεως, ἐν ἧ τὸ διδασκαλεῖον, ὡς καὶ οἱ συστημένοι ὡς οἰκόσιτοι παρ' οἰκογενεῖαις δύνανται τῇ ἀδείᾳ τῆς διευθύνσεως νὰ διαιτῶνται ἐκτὸς τοῦ διδασκαλείου.

Κατὰ τὴν ἀνωτέρω χρονολογίαν ὑπῆρχον ἐν Σαξωνίᾳ 18 διδασκαλεῖα, ἐν οἷς ἐδίδασκον 269 καθηγηταί, ἐφοίτων δὲ 2600 μαθηταί, κατανεμημένοι εἰς 144 τάξεις. Ἐκ 1994 ἐσωτερικῶν 161 ἀπέτιον μόνον τὸ ἥμισυ τῆς καταβολῆς, 159 ἐξεπαιδεύοντο δωρεὰν καὶ 965 ἐλάμβανον ἄλλοθεν ἐπιχορήγησιν διὰ τὰς δαπάνας. Τῆς γυμναστικῆς μετείχον 2563, τῆς μουσικῆς 2090, τῆς στενογραφίας 940 καὶ τῆς ἰχνογραφίας 2573.

Εἰς ἀπολυτηρίους ἐξετάσεις ὑπεβλήθησαν κατὰ τὸ σχολικὸν ἔτος 1877—78 Σάξωνες 275 καὶ ἀλλοδαποὶ 49. Ἐλαβον δὲ πτυχίον 272 Σάξωνες καὶ 46 ἀλλοδαποί. Εἰς ἐξετάσεις ἐιδικῶν μαθημάτων δι' ἀνώτερα δημοτικά σχολεῖα ὑπεβλήθησαν 5 τῆς ἀγγλικῆς γλώσσης, 10 τῆς γαλλικῆς, 10 τῆς μουσικῆς, 40 τῆς γυμναστικῆς, 15 τῆς ἰχνογραφίας.

Τὸ ὅλον δὲ τῆς δαπάνης τῶν 18 διδασκαλείων ἀνῆλθε, μὴ συμπεριλαμβανομένης τῆς ἐλευθέρως κατοικίας τῶν διευθυντῶν, εἰς μάρκ. 956,633 (= φρ. 1,195,791, ἥτοι κατὰ μέσον ὄρον εἰς ἕκαστον διδασκαλεῖον ἐδαπανήθησαν φρ. σχεδὸν 66, 432· ἐφοίτησαν δὲ εἰς ἕκαστον κατὰ μέσον ὄρον μαθηταὶ 144 περίπου). Ἐκ τοῦ ποσοῦ τούτου ἐδόθησαν εἰς μισθοὺς διδασκάλων μάρκ. 624,943.

4. Γυμναστική σχολή ἐν Δρέσδη.

Ἐν ταύτῃ διδάσκουσι καὶ γυμνάζουσι 4 διδάσκαλοι. Ἐξητάσθησαν δὲ 36 μαθηταὶ καὶ ἔλαβον ἐνδεικτικὰ 34. Πρὸς συντήρησιν τῆς σχολῆς ταύτης καὶ τοῦ γυμναστηρίου ἐδαπανήθησαν μάρ. 14,320 (=φρ. 17,900).

5. Ἀνώτερα Παρθεναγωγεῖα.

Κατὰ τὴν αὐτὴν χρονολογίαν ὑπῆρχον ἐν Σαξωνίᾳ 2 ἀνώτερα Παρθεναγωγεῖα ἐν Δρέσδη καὶ Λειψία, ἐν οἷς ἐδίδασκον 35 καθηγηταὶ καὶ διδάσκαλοι. Ἐφοίτων δὲ μαθήτριά 754, διανεμημένοι εἰς 27 τάξεις. Τῆς γυμναστικῆς μετεῖχον 683, τῶν δ' ἐργοχείρων 674. Ἡ δαπάνη ἀμφοτέρων ἀνήλθεν εἰς μάρκ. 108,779 (=φρ. 135,969).

Σημ. Κατὰ τὸ σχολικὸν ἔτος 1877—78 εἰς 21 καθηγητὰς καὶ διδασκάλους ἀνικάνους καταστάντας καὶ γεγηρακότας ἐδόθη σύνταξις, συμποσθεῖσα εἰς μάρκ. 39,093 (=φρ. 48,866).

B'. Δημοτικὴ ἐκπαίδευσις.

Τῇ 1ῃ Δεκεμβρίου 1878 ὑπῆρχον ἐν Σαξωνίᾳ 2152 δημοτικὰ σχολεῖα, συμπεριλαμβανομένων ἐν τῷ ἀριθμῷ τούτῳ 17 προτύπων, προσηρτημένων τοῖς διδασκαλείοις καὶ τῆς ἐν Βόδεμβαχ τῆς Βοημίας σχολῆς τῶν παιδῶν τῶν Σαξόνων ὑπαλλήλων. Ἦσαν δὲ 34 ἀνώτερα, 163 μέσα καὶ 2152 ἀπλᾶ δημοτικὰ σχολεῖα. Νέα σχολεῖα ἰδρύθησαν κατὰ τὸ αὐτὸ ἔτος 103, ἐπεσκευάσθησαν δὲ ἢ ἠϋξήθησαν 60.

Εἰς ἅπαντα τὰ δημοτικὰ σχολεῖα ἐφοίτησαν μαθηταὶ 521,916, καὶ δὴ 291,121 ἄρρενες, 230,795 κοράσια· ἦσαν δὲ διανεμημένοι εἰς 14,981 τάξεις κυρίας καὶ παραλλήλους. (Ἄρα κατὰ μέσον ὄρον εἰς ἕκαστον σχολεῖον μαθηταὶ 242 καὶ τι πρὸς.)

Ἐδίδασκον δὲ τῇ 1ῃ Δεκεμβρίου 1878 ἐν αὐτοῖς διδάσκαλοι καὶ διδασκάλισσαι 6,820, ἧτοι 193 διευθυνταὶ, 4,040 τακτικοὶ διδάσκαλοι, 1214 ὑποδιδάσκαλοι 80 εἰδικοί, 1296 διδασκάλισσαι ἐργοχείρων· ἐν συνόλῳ 5396 ἄνδρες καὶ 1424 γυναῖκες. Ὁ ἐλάχιστος ἀριθμὸς μαθητῶν ἀναλογῶν εἰς ἓνα διδάσκαλον εἶναι 40 (μόνον ἐν Λειψία), ὁ δὲ μέγιστος 116 (ἐν Χέμνιτς.)

Ἡ μισθοδοσία τῶν διδασκάλων ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Σαξωνίας ἀνήλθεν εἰς μάρκ. 9,655,791 καὶ εἰς μάρκ. 191,893 διὰ τὴν διδασκαλίαν τῶν ἐργοχείρων.

Ὁ ἐτήσιος μισθὸς τῶν διευθυντῶν εἶναι μεταξὺ μάρκ. 1800 καὶ 4650 (=φρ. 2250 καὶ 5812), τῶν τακτικῶν διδασκάλων μεταξὺ μαρκ. 840 καὶ 3600 καὶ τῶν ὑποδιδασκάλων μεταξὺ μαρκ. 700 καὶ 1650. Ἡ ἐτησίαι μισθοδοσία ἄρα διευθυντοῦ κατὰ μέσον ὄρον εἶναι φρ. 4030, ἡ τοῦ τακτικοῦ διδασκάλου φρ. 2327 καὶ τοῦ ὑποδιδασκάλου φρ. 1500. Ὁ δὲ μισθὸς διδασκαλίσσης ἐργοχείρων κυμαίνεται μεταξὺ μάρκ. 90 καὶ 1150.

Εἰς 486 ἀνικάνους καταστάντας διδασκάλους ἐδόθη κατὰ τὸ αὐτὸ ἔτος σύνταξις μάρκ. 529,205. Εἰς 855 χήρας διδασκάλων ἐδόθη σύνταξις μάρκ. 248,567, εἰς 503 ὄρφανὰ ἐχορηγήθη βοήθεια μάρκ. 33,795. Ἐδόθη πρὸς τούτοις ἐφάπαξ ἑκτακτος συνδρομὴ εἰς διδασκάλους πενομένους, γεγηρακότας, χήρας καὶ ὄρφανὰ διδασκάλων μαρκ. 22,837. Τὸ ὅλον τῆς δαπάνης διὰ τὴν δημοσίαν ἐκπαίδευσιν κατὰ τὸ ἔτος 1877—78 ἀνῆλθον εἰς μάρκ. 13,926,045 (φρ. 17,407,556.)

Αἱ ἀνωτέρω ἀπλαῖ στατιστικαὶ πληροφορίαι ἐξηγοῦσι ῥητορικώτερον καὶ πιστικώτερον μακρῶν λόγων τὰς ἀληθεῖς αἰτίαις τῆς ἀληθοῦς προόδου καὶ τοῦ μεγαλείου τῶν ἐθνῶν.

Ἐξ αὐτῶν παρατηρεῖ ἕκαστος, ὅτι διὰ μὲν τὴν ἐπιστημονικὴν προπαρασκευὴν τῆς νεότητος ὑπάρχουσιν ἐν Σαξωνίᾳ μόνον 13 γυμνάσια, ἀλλὰ γυμνάσια προπαρασκευάζοντα ἀληθεῖς ἐπιστήμονας, καὶ τούτων μόνον τὰ τέσσαρα διατηροῦνται δαπάνη τοῦ Κράτους· τριάκοντα καὶ δύο ὅμως σχολεῖα πρακτικὰ παρέχουσι πόρον καὶ στάδιον εἰς τὸν πρακτικὸν βίον, προπαρασκευάζοντα εἰς τὸ ἐμπόριον, τὴν βιομηχανίαν, τὴν γεωργίαν, τὰς τέχνας τοὺς νέους πολίτας, ἐνῶ δέκα καὶ ὀκτὼ διδασκαλεῖα μορφοῦσι διδασκάλους τῶν παιδῶν τοῦ λαοῦ, οἵτινες ἔσονται οἱ μέλλοντες πολῖται καὶ οἵτινες πρέπει νὰ μορφωθῶσιν οὕτως, ὥστε καὶ ἑαυτοὺς καὶ τὴν πολιτείαν νὰ προαγάγωσιν ἐπὶ τὰ πρόσω καὶ τὰ κρείττω. Ἐν τῇ συντόνῳ δὲ ταύτῃ ἐργασία δὲν χαίνουσι θαυμάζοντες τὸ παρελθόν, ἀλλὰ λαμβάνοντες ἐξ αὐτοῦ ὠφέλιμα μαθήματα, βαδίζουσιν ἐπὶ τὰ πρόσω, συνειδότες, ὅτι αὕτη ἡ τῆς ἀνθρωπότητος κλῆσις.

Ἐκαστος δὲ βλέπει, πλὴν ἄλλων, καὶ τὴν οὐσιώδη ταύτην διαφορὰν ἢ Σαξωνία ὑπερβαίνει τὸν πληθυσμὸν τῆς Ἑλλάδος περίπου καθ' ἐκατομμύριον. Ἐνῶ ὅμως εἰς τὰ δημοτικὰ σχολεῖα τῆς Ἑλλάδος φοιτῶσι μόλις περὶ τοὺς ἑβδομηκοντακισχιλίους μαθητὰς, ἐν Σαξωνίᾳ λαμβάνουσι τὴν δημοτικὴν παιδείαν ὑπὲρ τὰς πεντακοσίας χιλιάδας μαθητῶν καὶ μαθήτριαι.

Πρὸς τούτοις δὲν θέλει βεβαίως παρέλθει ἄνευ προσοχῆς ὁ ἀναγνώστης τὴν σπουδὴν τοῦ γερμανικοῦ τούτου κρατιδίου εἰς τὴν γυμναστικὴν, τὴν

μουσικὴν καὶ τὴν ἰχνογραφίαν, τὰ τρία ταῦτα κεφάλαια, ἅπερ παρ' ἡμῶν οὐδεμιᾶς τυγχάνουσι τιμῆς. Ἐν τέλει δέ, ἅς παρατηρήσωμεν τὴν γενναίαν ὄντως εἰσφορὰν τῆς πολιτείας ὑπὲρ τῆς δημοτικῆς παιδείας, εἴτε ὑπὸ τῶν δήμων εἴτε ὑπὸ τοῦ κράτους αὕτη παρέχεται.

Ἐπάρχουσι βεβαίως ἰσχυροὶ καὶ εὐλογοὶ λόγοι ὑπὲρ ἡμῶν διὰ τὴν παροῦσαν τῆς παιδείας καὶ τοῦ λαοῦ κατάστασιν· ἀλλ' ἀντὶ νὰ ἐπικαλώμεθα αὐτοὺς κατὰ κόρον, τὸ ἐθνικὸν συμφέρον ἀπαιτεῖ νὰ βελτιώμεν τὰ καθ' ἡμᾶς «οἱ γὰρ καιροὶ οὐ μενετοί.»

B. ΣΚΟΡΔΕΛΗΣ.

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ.

Ἐκ τῶν τοῦ I. Γ. ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΥ
(Ἑλληνοδιδασκάλου).

§ 2 Τραγούδια κλέφτικα.

Ὁ Ἀλλυφαντής.

Θέλτε ν' ἀκοῦστε κλάυματα, δάκρυα καὶ μοιρολόγια
περάστε ἀπὸ τὰ Τρίκορφα, πέρα 'ς τὸν Ἀϊθανάση.
Ν' ἀκοῦστε τὸν Ἀλλυφαντὴ πῶς σκούζει πῶς φωνάζει
σὰν περδικοῦλα χλίβεται, σὰν τὸ παπὶ μαδιέται,
σὰν τοῦ κοράκου τὰ φτερὰ ἔχει τῆ φορσιᾶ του.
Τὰ παλληκάρια ῥώταγε, 'ς τὰ παλληκάρια λέει.
— «Πῶς εἴστε, παλληκάρια μου, καὶ σεῖς παιδιὰ δικά μου;»
— «Καλά εἴμαστ' ἀπὸ τὸ Θεὸ κι' ἀπὸ τοὺς Ἄγιους οὐλοῦς,
μόν' τῆ μπαρούτη σώσαμε, τὰ ἔρημα τὰ βόλια.»
— «Μπαροῦτ' ἔχω φορτώματα, καὶ βόλια ἔχω κουβέλια.
Βαστήξετε τὸν πόλεμο ὅσῳ ποῦ νὰ σᾶς στείλω
ἴσως καὶ τοὺς νικάγαμε τοὺς παλαιοτουρκαλάδες.
Μὰ ἔσῳ νὰ στείλη Ἀλλυφαντὴς τὰ βόλια τῆ μπαρούτη
οἱ τοῦρκοι γιουρρυστήσανε κι' ἐπῆραν τὸ ταμπούρι.

§ 3. Τραγούδια τοῦ χοροῦ.

Ἡ ξεπλεχομαλλοῦσα.

Οὔλοι τὸν ἥλιο τὸν τηρᾶν, ποῦ πάει νὰ βασιλέψη.
κ' ἡ κόρη ποῦχε τὸν καῦμὸ τὸ πέλαγ' ἀγναντεύει.